

FRANZ SCHUBERT, op. 72, D 774

Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn:
Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

FRIEDRICH LEOPOLD, GRAF ZU STOLBERG-
STOLBERG (1750-1819)

FRANZ SCHUBERT, D 882

Im Frühling

Still sitz' ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal.
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Da cantare sull'acqua

Fra scintillio d'onde trasparenti
simile a un cigno scorre ondeggiando la barca.
E sulle onde scintillanti di gioia,
scorre anche l'anima, come la barca;
perché dal cielo fin giù sulle onde
danza il tramonto, intorno alla barca.

Su dalle cime del boschetto, a ponente,
il rossastro bagliore amichevole ci saluta.
Mentre a levante, sotto i ramoscelli del boschetto
sussurra il canneto, nel rossastro bagliore.
Gioia celeste e pace del bosco
respira l'anima, in quest'atmosfera vermiglia.

Ahimè, da me svanisce con ali di rugiada,
il tempo, sulle onde cullanti.
Domani, con ali scintillanti, ancora
il tempo sparirà, come ieri e oggi.
Finché io stesso, con più fulgide ali,
non sfuggirò alla sua volubile legge.

In primavera

Siedo in silenzio sul declivio del colle,
il cielo è così luminoso,
gioca la brezza sulla verde vallata,
là dove io ai primi raggi della primavera,
un tempo ero tanto felice.

Là dove camminavo al suo fianco,
così intimamente vicino,
e vedevo nel profondo delle fonti oscure
il bel cielo azzurro e luminoso
e lei stessa nel cielo.

Guarda, come la primavera variopinta
già occhieggia tra gemme e fiori!
Non tutti i fiori amo ugualmente,
preferisco quelli colti dai rami,
dai quali anche lei li coglieva!

Poiché tutto è rimasto come allora,
i fiori, i campi;
non meno chiaro il sole splende,
non meno allegro si riflette nella fonte
l'azzurro quadro celeste.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

ERNST KONRAD FRIEDRICH SCHULZE (1789-1817)

- FRANZ SCHUBERT, D 799

Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt
Und den Staub mit Schimmer malet,
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

KARL GOTTLIEB LAPPE (1773-1843)

CLAUDE DEBUSSY, L. 102 n. 1

Rondel I: Le temps a laissé son manteau

Le temps a laissé son manteau
De vent de froidure et de pluie,
Et s'est vêtu de broderie,
De soleil luisant clair et beau.

Il n'y a bête ni oiseau
Qu'en son jargon ne chante ou crie:
"Le temps a laissé son manteau
De vent de froidure et de pluie".

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolie
Gouttes d'argent d'orfèvrerie
Chacun s'habille de nouveau.

CHARLES, DUC D'ORLÉANS (1394-1465)

Cambiano solo desideri e illusioni,
si alternano gioia e tormento,
rapida trascorre la gioia dell'amore,
e solo l'amore rimane,
l'amore e, ahimè, il dolore.

Oh, fossi io un uccellino,
laggiù sul pendio erboso,
me ne resterei allora fra i rami,
a cantare una dolce canzone per lei,
per l'intera estate.

Al tramonto

Quanto è bello il tuo Mondo,
Padre, quando riluce tutto d'oro!
Quando lo splendore basso sull'orizzonte
dipinge la polvere di sfavillanti riflessi,
quando il rosso che le nubi infiamma,
penetra silenzioso nella mia stanza.

Potrei mai lamentarmi, trepidare?
Dubitare di te o di me?
No, voglio soltanto portare nel cuore
il tuo cielo, quaggiù, fin d'ora.
E questo cuore, prima di dissolversi,
ancora si nutre di brace e s'abbevera di luce.

Rondò I : Il Tempo ha gettato il suo mantello

Il Tempo ha gettato il suo mantello
di vento, di freddo e di pioggia
e si è vestito di ricami
di sole lucente, chiaro e bello.

Non c'è animale né uccello
che nel suo gergo non canti o gridi:
Il Tempo ha gettato il suo mantello
di vento, di freddo e di pioggia.

Fiume, fonte e ruscello
portano qual graziosa livrea
gocce di filigrana d'argento.
Ciascuno si veste di nuovo

[Trad. a cura della prof.ssa Marina Borrelli]

CLAUDE DEBUSSY, L. 79 n. 2

Les cloches

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches
Déliatement.
Les cloches tintaient, légères et franches,
Dans le ciel clément.

Rythmique et fervent comme une antienne,
Ce lointain appel
Me remémorait la blancheur chrétienne
Des fleurs de l'autel.

Ces cloches parlaient d'heureuses années,
Et, dans le grand bois,
Semblaient reverdir les feuilles fanées,
Des jours d'autrefois.

PAUL BOURGET (1852-1935)

GUSTAV MAHLER, *Des Knaben Wunderhorn*, n. 9

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

Le campane

Le foglie s'aprivano sulle cime dei rami,
delicatamente.
Le campane rintoccavano, leggere e schiette,
nel cielo terso.

Ritmico e fervido come un'antifona,
quel richiamo lontano
mi ricordava il candore cristiano
dei fiori dell'altare.

Quelle campane parlavano di anni felici
e, nel folto del bosco,
parevano rinverdire le foglie ingiallite
dei giorni d'un tempo.

Dove squillano le belle trombe

Chi è là fuori, chi bussa al battente,
chi può svegliarmi così piano, dolcemente?
È il tuo adorato, il tuo amore:
alzati, su, e fammi entrare!!

Ancora a lungo devo attendere qua?
Ecco, la vedo, l'aurora spunta già,
l'aurora, due stelle tutte splendore.
Vorrei trovarmi accanto il mio tesoro,
il mio amore adorato!

La fanciulla si alzò, lo fece entrare,
col benvenuto lo volle salutare.
Benvenuto, caro, ragazzo mio,
quanto hai atteso là fuori, lo sa Dio!

Gli diede anche la sua candida mano.
Da lontano l'usignolo cantò;
A pianger la fanciulla cominciò.

No, non piangere, cara, no, mio bene,
entro l'anno sarai mia certamente.
Mia certamente, mia diverrai,
come nessuna al mondo è stata mai!
nessuna, amore, sulla verde terra.

Sul verde prato me ne vado in guerra:
sul verde prato che, lontano, ampio si perde.
Là, ovunque suonano le belle trombe,
là è la mia casa, la mia casa di erba verde.

Um Mitternacht

Um Mitternacht hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel,
Kein Stern vom Sternengewimmel
Mir Trost gebracht um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht um Mitternacht.

Um Mitternacht nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens,
Ein einziger Puls des Schmerzens
War angefacht um Mitternacht.

Um Mitternacht kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! Herr über Tod und Leben:
Du hältst die Wacht um Mitternacht!

FRIEDRICH RÜCKERT (1788-1866)

W. A. MOZART, K 523

Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

A mezzanotte

A mezzanotte vegliavo
e ho rivolto lo sguardo al cielo!
Nessuna stella del firmamento
mi ha sorriso, a mezzanotte.

A mezzanotte ho rivolto il pensiero
alle tenebre, là fuori:
nulla mi illuminò la mente,
né svelò il mistero, a mezzanotte.

A mezzanotte ascoltai, attento
i battiti del mio cuore:
una pulsazione dolorosa
mi straziò, a mezzanotte.

A mezzanotte combattei la battaglia,
umanità, delle tue sofferenze,
senza poterla concludere
con le mie sole forze, a mezzanotte.

A mezzanotte ho riposto la mia forza
nelle Tue mani!
Signore della morte e della vita:
Tu, custode, sei desto, a mezzanotte.

Sensazioni alla sera

E' sera, il sole è scomparso
e la luna splende argentea;
così trascorrono le ore più belle della vita,
fuggono via come danzando.

Presto scompare la variopinta scena della vita,
e cala il sipario;
la nostra parte è finita, la lacrima dell'amico
già scorre sulla nostra tomba.

Forse presto - mi sfiora, lieve come vento
dell'Ovest, un muto presentimento -
concluderò questo pellegrinaggio terreno,
e volerò nel regno della pace.

Se piangerete sulla mia tomba,
considerando con dolore le mie ceneri,
allora, amici, vi apparirò
e alleggerò su di voi.

Schenk auch du ein Tränchen mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

JOACHIM HEINRICH CAMPE (1746-1818)

J. BRAHMS, op. 84 n. 1

Sommerabend

Die Mutter:

Geh' schlafen, Tochter, schlafen!
Schon fällt der Tau aufs Gras,
Und wen die Tropfen trafen,
Weint bald die Augen naß!

Die Tochter:

Laß weinen, Mutter, weinen!
Das Mondlicht leuchtet hell,
Und wem die Strahlen scheinen,
Dem trocknen Tränen schnell!

Die Mutter:

Geh' schlafen, Tochter, schlafen!
Schon ruft der Kauz im Wald,
Und wen die Töne trafen,
Muß mit ihm klagen bald!

Die Tochter:

Laß klagen, Mutter, klagen!
Die Nachtigall singt hell,
Und wem die Lieder schlagen,
Dem schwindet Trauer schnell!

HANS SCHMIDT (1856-1923)

J. BRAHMS, op. 63 n° 8

Heimweh II

O wüßt ich doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
O warum sucht' ich nach dem Glück
Und ließ der Mutter Hand?

O wie mich sehnet auszuruhen,
Von keinem Streben aufgeweckt,
Die müden Augen zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Donami anche tu una piccola lacrima e cogli
una viola per me, sulla mia tomba,
e col tuo sguardo profondo
guardami dolcemente.

Offrimi una lacrima, e non vergognarti
d'avermela dedicata;
nel mio diadema sarà
la perla più bella

Sera estiva

La madre:

Va a dormire, figlia!
Già sull'erba cade la rugiada,
e colui su cui calarono le gocce
piange con gli occhi umidi!

La figlia:

Lascialo piangere, madre!
La luce lunare risplende chiara,
e a colui su cui brillano i raggi,
le lacrime asciugano in fretta!

La madre:

Va a dormire, figlia!
Già la civetta stride nel bosco,
e chi è colpito dai suoni
dovrà ben presto lagnarsi con essa!

La figlia:

Lascia che si lamenti, madre!
L'usignolo canta sonoramente,
e in colui per cui risuonano le sue canzoni,
la tristezza svanisce in fretta.

Nostalgia II

Oh, conoscessi la via del ritorno,
la cara via verso il paese dell'infanzia!
Perché cercai la felicità
e lasciai la mano della madre?

Oh, come desidero riposare,
non disturbato da nessuna pena,
chiudere gli occhi stanchi,
protetto dolcemente dall'amore!

Und nichts zu forschen, nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht und lind;
Der Zeiten Wandel nicht zu sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

O zeig mir doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
Vergebens such ich nach dem Glück,
Ringsum ist öder Strand!

KLAUS GROTH (1819-1899)

J. BRAHMS, op. 43 n° 1

Von ewiger Liebe

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

»Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.«

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
»Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!«

JOSEF WENZIG (1807-1876)

RICHARD STRAUSS, op. 27 n° 4

Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

E nulla cercare, nulla scrutare,
solo sognare lievemente, soavemente;
non scorgere le mutazioni del tempo,
per la seconda volta bambino!

Oh, mostratemi dunque la via del ritorno,
la cara via verso il paese dell'infanzia!
Invano cerco la felicità,
tutto intorno è spiaggia desolata!

Dell'amore eterno

Cupi, quanto cupi l bosco e il campo!
E' già sera, ora il mondo tace.
Da nessuna parte c'è più luce né fumo,
e anche l'allodola, anche lei tace.

Viene dal paese il giovanotto,
accompagna a casa la sua amata,
passa con lei accanto alla macchia di salici,
parla tanto e di varie cose:

"Ti hanno fatto torto, e sei triste per questo,
ti affliggi per causa mia? Sia sciolto subito
il nostro amore, così, presto,
presto come un tempo ci unimmo,
ci separeremo con la pioggia e col vento,
presto come un tempo ci unimmo."

Parla allora la fanciulla:
"Il nostro amore non si scioglierà!
È saldo l'acciaio ed è saldo il ferro,
ma il nostro amore è ancora più saldo.

Ferro ed acciaio si possono piegare,
ma chi trasformerà il nostro amore?
Ferro ed acciaio si possono sciogliere,
il nostro amore deve durare in eterno!"

Domani

Domani il sole splenderà ancora
e sulla strada che percorrerò,
ci riunirà di nuovo, felici,
su questa terra che respira il sole...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen...

JOHN HENRY MACKAY (1864-1933)

RICHARD STRAUSS, op. 10 n. 3

Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

HERMANN VON GILM ZU ROSENEGG (1812-1864)

RICHARD WAGNER, *Wesendonck Lieder*, n. 4

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt den Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
Schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög alle Wonnen ermessen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;

E scenderemo silenziosi e lenti
verso la spiaggia larga, tutta azzurra d'onde,
ci guarderemo, muti, negli occhi,
calerà su noi, senza una parola, la gioia.

La notte

Dal bosco esce la notte,
fra gli alberi si insinua lieve,
si guarda intorno per ampio tratto;
è l'ora: stai attenta!

Tutte le luci del mondo,
tutti i fiori, tutti i colori
spegne, la notte, e ruba
i covoni dal campo.

Porta via tutto ciò che è bello,
porta via l'argento dal fiume,
dalla cupola
del duomo, l'oro.

Anche l'arbusto è spoglio,,
vieni più vicina, cuore a cuore,
oh, io tremo che la notte possa
rubarti a me.

Arrestati!

Sibilante ruota del Tempo,
lama dell'Eternità;
sfere lucenti del Cosmo immenso
che circondate la sfera terrestre;
creazione perenne: fermatevi,
basta divenire, lasciami essere!

Arrestati, forza creatrice,
pensiero primigenio che eternamente plasma!
Trattenete il respiro, placate l'impeto,
tacete un solo istante!
Arterie pulsanti estinguete il battito;
finisca il giorno eterno del volere!

Che io possa, beato, in dolce oblio,
ogni delizia assaporare!
Quando, in estasi, gli sguardi bevono gli sguardi,
l'anima tutta nell'anima si perde;

Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

MATHILDE WESENDONCK (1828-1902)

creatura nella creatura si ritrova,
e ogni speranza trova compimento,
le labbra si chiudono in muto stupore,
il cuore non partorisce più desideri:
l'uomo avverte la traccia dell'Eterno,
e il tuo enigma si scioglie, sacra Natura!